

# “科学 (science)”一词探源

I 阿西莫夫 著, 卞毓麟 唐小英 译

最早独立于宗教来探索世界和自身的是古希腊人。他们把这种探索称做“philosophy”(哲学),它由希腊词 *philos*(意为“爱好……的人”)和 *sophia*(意为“智慧”、“知识”)构成。他们在探索,正是因为他们酷爱智慧和知识。

自古至今最著名的哲学家苏格拉底和柏拉图曾向自己提出过这样一些问题:“什么是美德?”“什么是正义?”这属于伦理学或者“道德哲学”的范畴。“moral”(道德)一词,源出于拉丁词 *mores*,意为“方式”。因此,道德哲学研究的是人们的生活方式。

但是,这种探索也引伸到了其他一切方面,它可以涉及自然界中大至宇宙小到草芥的任何事物。顺便说一下,英语中 *nature*(“自然”)一词源于拉丁词 *nasci*,这是 *natus* 一词的过去分词形式,意为“(被)生出来的”。因此,它囊括了所有已诞生、所有已存在的事物,简言之,它包罗了天地万物。

研究自然界、而不是研究内在精神世界的那类哲学是“自然哲学”。柏拉图觉得这是一个较低级的,或者说第二等的哲学分支。由于他的智慧卓然超群,影响巨大,所以这种看法持续了许多个世纪。

于是,为了避开这个不好的名称,有一个办法就

是另行选用一个新的名称。或者,如果不得不向柏拉图这样的圣人让步的话,那就采用一个好的字眼来取代某个不吉祥的词——也就是采用一种委婉的做法。“euphemism”(委婉)一词源自希腊词 *eu-*(意为“好”)和 *phanai*(意为“说”);换句话说,就是以好言对待所谈及的主题。对“自然哲学”一词所采用的委婉说法称为“自然科学”(natural science),或者就叫“科学”(science)。它源自拉丁语的 *scientia*,意为“知识”。

我们顺便解释一下莎士比亚名剧《哈姆雷特》中那两行非常著名的诗句:“赫拉修,在这天地之间,有许多事都是你的哲学所梦想不到的。从现代意义上来说,赫拉修并不是一位哲学家。他是维腾堡大学一名非常笃信理智的自然哲学学生,他不信鬼,甚至当他亲眼目睹时也不相信。倘若在上面的诗句中把“哲学”一词换成“科学”,它的含义就更清楚了。

今天,即使在某一门现代科学中已经取得了博士学位的学者,仍能荣膺哲学博士的头衔,就像他可以得到科学博士学位一样。

摘自《科技名词探源》

## 简讯

### 计量学名词委召开第三次工作会议

2006年2月7~9日,计量学名词审定委员会召开第三次工作会议。计量学名词委王秦平主任、宣湘副主任等20多位专家出席了本次会议。

会议首先由宣湘副主任总结计量学名词审定委员会第二阶段的工作并提出这次会议的工作任务。本次会议重点是完成计量学名词的二审任务。

本次审定的计量学名词涉及整个计量学领域。为此,委

员们分为四个审定组,认真审定了本组所负责的相关专业名词,并注意解决专业与专业之间的协调问题。

计量学名词委王秦平主任做了会议总结。他重点指出:科技名词工作是国家整个计量工作的基础,非常重要。科技名词审定工作的质量会直接影响计量工作的发展。因此,各位委员要进一步严格把关,向全国科技名词委提交一份高质量的、代表着计量科学发展水平的《计量学名词》。(赵伟)